



Ohje kirjallisten kysymysten vastausten kääntämisestä ruotsiksi

10.1.2024/ Käännös- ja kielitoimiala, valtioneuvoston kanslia

Ohjeessa annetaan tietoa kirjallisista kysymyksistä, niiden vastauksista ja vastausten kääntämisessä tarvittavasta viitemateriaalista. Kirjallisten kysymysten vastausten käännöksissä käytetään ohjeesta löytyvää ruotsinkielistä pohjaa.

Kirjallinen kysymys ja kirjallisen kysymyksen vastaus

Kirjallinen kysymys (KK) on eduskunnassa käytössä oleva tapa pyytää lisätietoa hallituksen tai ministerin toiminnasta. Kansanedustajat tekevät kirjallisia kysymyksiä hankkiakseen tietoa valtioneuvostossa valmisteilla olevista asioista tai nostaakseen esille tärkeänä pitämiään asioita. Edustaja voi tehdä ministerin vastattavaksi kirjallisen kysymyksen tämän toimialaan kuuluvasta asiasta, ja vastauksen kirjalliseen kysymykseen (KKV) antaa se ministeri, jonka toimialaan kysymys kuuluu. Kysymyksen voi esittää suomeksi tai ruotsiksi ja vastaus on toimitettava molemmilla kielillä.

AIKATAULU JA MUUTOKSET

Eduskunnan työjärjestyksen (40/1999) mukaan kirjallisen kysymyksen vastauksen tulee olla eduskunnassa 21 päivän kuluessa siitä, kun valtioneuvoston kanslia on vastaanottanut kysymyksen. Vastaus valmistellaan ministeriössä, minkä jälkeen se käännetään vastausajan loppupuolella. Vastaukseen tulee usein muutoksia vielä kääntämisen aikana. Koska vastausaika on tarkkaan määritetty, on tärkeää, että käännökset toimitetaan ajallaan, jotta vastaus ei myöhästy eduskunnasta.

Viitemateriaali

Kirjallisten kysymysten otsikot

Kirjallisten kysymysten otsikot käännetään eduskunnassa. Ruotsinkielinen otsikko löytyy hakemalla kirjallista kysymystä kysymyksen numerolla sivulta <https://www.eduskunta.fi/SV/valtiopaivaasiat/Sidor/Kirjalliset-kysymykset.aspx>. Mikäli otsikkoa ei vielä ole käännetty siinä vaiheessa, kun käännös palautetaan, ilmoita asiasta palautuksen yhteydessä kielipalveluihin.



Säädösten nimet

Säädösten nimet tulee aina tarkistaa Finlexistä <https://www.finlex.fi/fi/>. Epäselvissä tapauksissa on hyvä tarkistaa asia valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialalta osoitteesta saadosruotsi@gov.fi, jotta käännös menee oikein.

Eduskuntaryhmistä käytettävät lyhenteet

KKV:n käännöksessä on tärkeää käyttää eduskuntaryhmistä oikeita lyhenteitä ruotsiksi.

Eduskuntaryhmän nimi suomeksi	Lyhenne suomeksi	Eduskuntaryhmän nimi ruotsiksi	Lyhenne ruotsiksi
Sosialidemokraattinen eduskuntaryhmä	sd	Socialdemokratiska riksdagsgruppen	sd
Perussuomalaisten eduskuntaryhmä	ps	Sannfinländarnas riksdagsgrupp	saf
Kansallisen kokoomuksen eduskuntaryhmä	kok	Samlingspartiets riksdagsgrupp	saml
Keskustan eduskuntaryhmä	kesk	Centerns riksdagsgrupp	cent
Vihreä eduskuntaryhmä	vihr	Gröna riksdagsgruppen	gröna
Vasemmistoliiton eduskuntaryhmä	vas	Vänsterförbundets riksdagsgrupp	vänst
Ruotsalainen eduskuntaryhmä	r	Svenska riksdagsgruppen	sv
Kristillisdemokraattinen eduskuntaryhmä	kd	Kristdemokratiska riksdagsgruppen	kd
Liike Nyt - eduskuntaryhmä	liik	Liike Nyt-rörelsens riksdagsgrupp	liik



Ruotsinkielinen vastauspohja

Käännöksessä on aina käytettävä alla olevaa KKV:n ruotsinkielistä pohjaa.

Svar på skriftligt spørsmål SSS [spörsmålets nummer] rd

Svar på skriftligt spørsmål om [spörsmålets rubrik]

Till riksdagens talman

I det syfte som anges i 27 § i riksdagens arbetsordning har Ni, Ärade talman, till den minister som saken gäller översänt följande skriftliga spørsmål SS nummer rd undertecknat av riksdagsledamot

Lisa Ledamot /riksdagsgruppens förkortning: **(HUOM! Kansanedustajan nimen ja vinoviivan + eduskuntaryhmälyhenteen välissä tulee olla välilyönti, esimerkiksi Petri Huru /saf)**

[Spörsmålstexten]

Som svar på detta spørsmål anför jag följande:

[Svarstexten]

Helsingfors [datum i formen xx.xx.20xx]

Minister Lisa Ledamot